

> МАГИСТРАЛЬ <

ДЭНИЕЛ КИЗ

Цветы для Элджернона



Москва

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Сое)-44
К38

Daniel Keyes
FLOWERS FOR ALGERNON
Copyright © 1966 by Daniel Keyes
Перевод с английского Сергея Таска
Оформление серии Натальи Портянной

Киз, Дэниел.
К38 Цветы для Элджернона / Дэниел Киз ; [перевод с английского С. Таска]. — Москва : Эксмо, 2026. — 320 с. — (Магистраль. Главный тренд).

ISBN 978-5-04-233256-2

Дэниел Киз — писатель-фантаст. За два произведения с одним и тем же названием: рассказ «Цветы для Элджернона» и одноименный роман он получил две самые престижные премии — «Хьюго» и «Небьюла».

32-летний Чарли Гордон умственно отсталый. Он работает уборщиком, ходит в спецшколу и мечтает стать умным. Ради мечты Чарли соглашается принять участие в опасном научном эксперименте. Над ним и мышонком Элджероном ставят опыты. Изменения с Чарли происходят на наших глазах. В его первых отчетах много орфографических ошибок. Постепенно Чарли начинает писать грамотнее. Его интеллект стремительно развивается. Вот только это не приносит желанной радости. За свою мечту Чарли придется дорого заплатить...

На вопросы, которые поднимали еще Михаил Булгаков в «Собачьем сердце» и Джек Лондон в «Мартине Идене», Дэниел Киз дает в этом романе однозначный ответ.

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Сое)-44

© Таск С., перевод на русский язык, 2026
© Издание на русском языке, оформление.
ISBN 978-5-04-233256-2 ООО «Издательство «Эксмо», 2026

*Моей матери посвящается
И в память о моем отце*

АЧЕТ 1 О ПРДЕЛАНОЙ РБОТЕ

3 МРТА

Д-р Штраус гаврит што я теперь должен записывать фсе што я думаю и помню и все што со мной случилось. Он пачему то щитает это важным тогда они смогут меня исползоввать. Да, харашо если они меня используют тогда как гаврит мисс Кинниан может быть я смагу стать умнее. Я Чарли Гордон. Я работаю в пикарне м-ра Доннера он дает мне 11 долларов в неделю и исочно хлеп и пиражок если я папрашу. Мне 32 года а в следущем месице мой день рожде-ния. Я сказал д-ру Штраусу и прафесару Нимуру што я не умею харашо писать но они сказали што это неважно пиши как гаваришь или как пишеш сочинения в классе мисс Кинниан в коледже бикмин для умствено атсталых куда я хажу три раза в неде-лю в свабоднайе от работы время. Д-р Штраус гав-рит штобы я записывал фсе што придет мне в голову и што со мной случица но мне уже нечево писать на севодня хватит... искрене ваш Чарли Гордон.

АЧЕТ 2 О ПРДЕЛАНОЙ РБОТЕ

4 МРТА

Сиводня у меня был тест. Кажеца я его провалил и теперь они меня не возьмут. Во время абеденного перерыва я пришел в офис проф Нимура как мне было велено и секретарша привела меня к двери с табличкой отд псих. Дальше был балшой зал с закутками и тока один стол зато мно-га стульев. В закутке симпатичный мужчина стал показывать мне белые карточки счернильны-ми кляксами. Чарли сказал он сядь и пастарайся раслабиться.

На нем был белый халат но думаю што он не врач ведь он не велел мне открыть рот и сказать аaaa. Ево завут Берт. Фамилию я не запомнил уменя вапще плахая памить.

Я не знал чиво от него ждать и крепка вцепился в стул как я это делаю у дантиста но хотя Берт никакой не дантист но он все время павтарял рассла-пясь и меня это пугало после таких слов обычно бы-вает больно.

Што ты видиш на этой карточке Чарли спро-сил он. Я очень испугался хотя у меня в кармане лежала кроличья лапка. Кагда я был маленький

я часто праваливал тесты и тоже праливал чернила.

Я сказал Берту што вижу кляксы на белой карточке. Берт сказал да и улыбнулся и мне стало лучше. Он показывал мне другие карточки с кляксами и я павтарял што кто-то пралил чернила красные и. Этот тест показался мне легким но когда я встал и пашел к выходу Берт велел мне снова сесть. Чарли мы еще не закончили с карточками. Я не понял но д-р Штраус миня придупреждал делай фсе што тибе скажут даже если ты не видиш в этом никакова смысла. Это же тест.

Вопщем Берт просил миня разглядеть штото в этих кляксах. Он сказал там штото нарисовано но я не видел никаких картинок. Ох я так хотел их разгледеть я паднасил карточки к носу а потом их отставлял. Наверно в ачках я фсе увижу abyчно я их надиваю в кино и перед тилевизором. Кароче я надел ачки. Ну вот щас фсе получится.

Но кроме кляксов я опять ничево не увидел. Наверно мне нужны новые ачки сказал я Берту. Он штото записал на бумаге и мне стало страшно я могу правалить тест. И тагда я сказал какая красивая картинка и еще эти крапинки по краям. Но он пакачал головой все мимо. Я спрасил видят ли другие люди какие то картинки в этих кляксах. Да гаварит видят. Только это говорит не кляксы ачернильные пятна.

Берт очень милый и гаварит с расстановкой как мисс Кинниан каторая учит читать умственно отсталых. Он обяснил што это называецца шоковый тест. Другие люди видят картинки в чернильных пятнах. А нука покажите. Но он не показал ты гаврит

10 *Дэниел Киз*

включи свое выражение. Так я же включил и увидел чернильное пятно. Он снова пакачал головой. Попробуй представить что оно тебе напоминает. Я закрыл глаза и потом гаврю я себе представил как чернильницу апракинули на белую карточку. Тут у него сламался карандаш и мы вместе пакинули закуток.

Скорее всею этот шоковый тест я правалил.

АЧЕТ 3 О ПРДЕЛАНОЙ РБОТЕ

5 МРТА

Д-р Штраус и проф Нимур гаврят забудь про кляксы. Я чернила не праливал это кто то другой и картинки я не вижу. Ладно папробуем еще вместе паработать. Мисс Кинниан не дает мне таких тестов толька писать и читать. Она нам сказала что в коледже Бикмин для умственно атсталых ты лучший ученик ты стремицся к знаниям больше других рибят даже тех которые умнее тибя.

А как ты пришел в этот коледж Чарли спросил меня доктор. Как ты про ние узнал. Я не помню.

А почему ты захател научица читать и писать спрасил меня професор. А я всегда хател быть умным учись учись павтаряла мне мама и мисс Кинниан так гаварит но стать умным не такто просто я часто забываю то што уже выучил.

Д-р Штраус штото писал на бумаге а проф Нимур сказал мне так сирьезно Чарли мы пока не знаем как этот иксперимент скажетца на человеке мы же его пока правадили только на животных. Мисс Кинниан миня предупредила я знаю и не баюсь даже если будет больна я сильный и буду очень старца.

12 Дэниел Киз

Я хачу стать умным если получица. Они должны получить разрешение от моей семи но мой дядя Герман который обо мне заботился умер а про астальных я ничего не знаю. Я давно давно не видел мою маму и младшую сестру Норму. Может они тоже умерли. Д-р Штраус спросил меня где они живут. Кажеца в Бруклине. Он сказал что они пастараюца их найти.

Ох как же я устал писать эти длинные ачеты я из за них не высыпаюсь и прихожу на работу жудко устафший. Вчера я уранил паднос с кусочками теста которые я нес в печь и Джимпи на меня накричал. Ему пришлос их аттиратъ. Джимпи часто на меня кричит када я штото делаю не так но вапще он меня любит мы же друзья. Если я стану умным вот уж он удивица.

АЧЕТ 4 О ПРДЕЛАНОЙ РБОТЕ

6 МАР

Севодня в другом закутке мне предложили заумный тест. Милашка чье имя я записал по буквам назвала его тиматическое васприятие. Этих слов я не знаю но ясно что если я тест не сдам то получу плахую отметку.

Тест мне показался легким так как я видел картинки. Но задачка была не в том что я вижу и это меня запутало. Я напомнил ей про тест Берта а она сказала это другой тест ты должен сочинить истории пра людей на картинках.

Но как я могу рассказывать истории пра людей которых я не знаю. А ты их выдумай. Но тогда это будет вранье. Я не хачу врать в детстве мне за это влетало. У меня в бумажнике есть фотка с моей сестрой Нормой и дядей Германом который когда он иско был жив помог мне устроится в пикарнию Доннера. Вот про них я могу рассказать истории. Но ей это было неинтересно. Этот тест сказала она про то как нарисоват личност. Я пасмеялся. Как можно нарисоват личност по кляксе на карточке или по фотке с человеком каторово ты в гла-

14 Дэниел Киз

за не видел. Она расердилась и спрятала все картинки.

Ну и ландо. Пахоже и этот тест я правалил.

Ещо она папрасила меня нарисовать разные картинки но у меня это плохо получаецца. А потом Берт по фамилии Селден в белом халате привел миня к двери с табличкой Психо логическая лабо ратория. Он мне абяснил. Психо логия это про наше сознание а лабо ратория это место где проводят иксперименты. Я сначала падумал што там рисуют иксы но сичас я думаю это скорее про пазлы и игры чем мы и занимались.

С пазлами у меня плохо получалось они ну никак не хотели складываца. А потом передо мной палажили листок а на нем нарисованы всякие линии и квадратики. На одном канце написано старт а на другом финиш. Это называецца лоббиrint ты должен правести карандашом от старта до финиша не пересикая линии.

Этот лоббиrint меня совсем запутал. Тогда Берт сказал давай сходим в икспериментальную лабо раторию я тебе коешто покажу может это станет для тебя хорошей подсказкой. Мы паднялись на пятый этаж в комнату где стояли клетки с обезьянами и мышами. Запах как на памойке. Люди в белых халатах играли сними как в зоомагазине только без покупателей. Берт вынул из клетки белого мышонка и сказал это Элджернон он атлично ориентириуеща в лоббиrintе. Я папрасил паказать.

Тогда он пересадил мыша в такую балшую штуку с множеством паваротов и изгибов и табличками старт и финиш точьвточъ как на том ли-

сте бумаги. Но здесь еще крышка сверху. И вот Берт вынул часы открыл дверцу клетки и сказал Элджерону вперед а тот понюхал носом и побежал. Сначала он уперся в стенку тогда он вернулся назад и минутку падумал вертя хвостиком и падергивая усами. А потом опять побежал но уже в другую сторону.

Кароче он проделывал то что Берт тогда мне предложил сделать карандашом на бумаге. Я пасмеялся это задачка не для мыши. Но Элджерон юркнул туда-сюда туда-сюда и бац он уже у финиша. Слышал как он пискнул сказал Берт. Это он от удовольствия что все сделал правильно.

Какой умный мышонок сказал я. А хочешь побегать с Элджероном наперегонки? А то. Он падвел меня к такому же деревянному лабиринту чтобы мы с мышом были в одинаковом положении и сказал что даст мне электрического шокера пахожий на карандаш.

Он переставил секции деревянного лабиринта и снова накрыл крышкой а то еще мыш выскочит и похитрому добежит до финиша. Потом он дал мне электрического шокера и предупредил чтобы я водил им по стенкам лабиринта пока не уткнус в тупик тогда я пачащую легкий удар тока.

Он незаметно засек время и я сразу напрягся.

Вперед, сказал он. А куда вперед непонятно. Тут я услышал как Элджерон пискнув выскочил из клетки и памчался паскребывая пол своими катками. Тада я стал рулить карандашом но зашел в тупик и миня ударил ток. Я попробовал в другую сторону и опять удар током. Ни то чтобы больно но я всякий раз падпрыгивал. Это тебе падсказки